

The Use of ASR-CAI Tools and their Impact on Interpreters’ Performance during Simultaneous Interpretation

Pannapat Tammasrisawat

Translation, Interpreting and Intercultural Communication Research Unit
Chulalongkorn University, THAILAND

Nunghatai Rangponsumrit

Translation, Interpreting and Intercultural Communication Research Unit
Chulalongkorn University, THAILAND

ABSTRACT

This study aims to investigate the impact of Computer-Assisted Interpreting tools powered with Automatic Speech Recognition technology (ASR-CAI tools) on the simultaneous interpreting (SI) process and the interpreters’ overall performance. We conducted an experiment with four trainee interpreters to observe how SI was performed with and without the support of an ASR-CAI tool. The results showed that the use of an ASR-CAI tool led to a significant reduction in the error rate and omissions and improved the quality of terminology rendition. The paper also discusses the impact of the ASR-CAI tool on interpreters’ processing capacity and cognitive effort during SI. In addition, potential benefits and limitations of the ASR-CAI tool were analyzed to provide a better understanding regarding the tool’s usability so that such tools can be better integrated into the interpreting process.

KEYWORDS: ASR-CAI tools, automatic speech recognition, cognitive effort, computer-assisted interpreting, simultaneous interpreting, terminology rendition

The Use of ASR-CAI Tools and their Impact on Interpreters’ Performance during Simultaneous Interpretation

Pannapat Tammasrisawat

Translation, Interpreting and Intercultural Communication Research Unit
Chulalongkorn University. THAILAND

Nunghatai Rangponsumrit

Translation, Interpreting and Intercultural Communication Research Unit
Chulalongkorn University. THAILAND

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาผลของโปรแกรมช่วยแปลแบบล่ามที่ใช้เทคโนโลยีรู้จำเสียงอัตโนมัติ ASR-CAI)

ต่อกระบวนการปฏิบัติงานล่ามพูดพร้อม (simultaneous interpreting) และประสิทธิภาพโดยรวมของล่าม

ผู้วิจัยทำการทดลองกับล่ามฝึกหัด 4

คนเพื่อสังเกตผลการปฏิบัติงานล่ามพูดพร้อมเมื่อมีและไม่มีการสนับสนุนจากโปรแกรม ASR-CAI ผลการวิจัยพบว่าการใช้โปรแกรม ASR-CAI

ช่วยลดการแปลผิดพลาดและตกล่นและช่วยให้ล่ามแปลคำศัพท์เฉพาะทางได้อย่างมีคุณภาพมากขึ้น

บทความนี้ยังกล่าวถึงผลของโปรแกรม ASR-CAI

ต่อความสามารถในการประมวลผลและความพยายามทางปริชาน

(cognitive effort) ของล่ามระหว่างการปฏิบัติงานล่ามพูดพร้อม

นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังได้วิเคราะห์ประโยชน์และข้อจำกัดของโปรแกรม ASR-CAI

ในการใช้งานเพื่อให้สามารถนำโปรแกรมดังกล่าวมาใช้ประโยชน์ในการปฏิบัติงานล่ามได้ดียิ่งขึ้น

คำสำคัญ โปรแกรมช่วยแปลแบบล่าม, โปรแกรม ASR-CAI, การรู้จำเสียงพูดอัตโนมัติ, ความพยายามทางปริชาน,

การใช้คอมพิวเตอร์ช่วยงานล่าม, การล่ามพูดพร้อม,
การแปลคำศัพท์เฉพาะทาง

Pannapat Tammasrisawat, Nunghatai Rangponsumrit, The Use of ASR-CAI Tools and their Impact on Interpreters' Performance during Simultaneous Interpretation, Abstract (English and Thai)